



El espanglish: entre dos lenguas -- lenguas en contacto, cambio de código y más

D. Eric Holt
Universidad de Carolina del Sur
(First presented Nov. 18, 2008.)



Lo que el espanglés no es

- No es “Mock Spanish”

- 
-
- “Mock objects” son “simulated objects that mimic the behavior of real objects in controlled ways”
 - Por lo tanto, se puede definir Mock Spanish como la imitación de la lengua española (a “mini-register” or small subset of a language), que incluye “Spanish-sounding intonations, Spanish-looking morphology or vocabulary words”, o sea sonidos, morfología y palabras que parecen al español – pero realmente no lo son.”
 - Se usa para representar la lengua española (The imitation of certain authentic Spanish features is used in controlled ways by the speaker to “represent” the whole Spanish language.)
 - Normalmente usado en registros informales – para bromear en registros informales

*Mock Spanish = junk Spanish (Hill 1993)



Mock Spanish (Hill 1999) 4 estrategias

- 1) Derogación semántica: ‘Semantic derogation’: *adios, amigo, macho*
- 2) Eufemismo: ‘Euphemism’: *cojones, Casa de pee pee (bathroom)*
- 3) Añadir sufijos: ‘Affixing’: *el ‘the’ and the suffix-o el cheapo; -mundo correctamundo*
- 4) Hiperanglicización: ‘Hyperanglicization’: (*grassy-ass, comprenday*)



Muestras de Mock Spanish

- One semester of Spanish love song
 - <http://www.youtube.com/watch?v=ngRq82c8Baw>
- ¿Qué hora es?
 - http://www.youtube.com/watch?v=WckCw_-7e3M



Lo que el espanglés no es, cont.

- No es simplemente usar palabras del inglés en español.
 - Larga tradición de incorporar préstamos de otras lenguas

Muestra de palabras de otras lenguas en el español

- Del ibérico:
 - Barro, balsa, cachorro, cama
- Del eusquera:
 - Cencerro, muñeca, boina, izquierdo (?)
- Del celta:
 - Camisa, cabaña, cerveza, caballo
- Del griego:
 - Iglesia, monje, ángel, bodega
- Del germánico:
 - Guerra, blanco, sopa, rico, robar, falda, ropa, tacaño, Fernando, Ricardo, Bermudo
- Del árabe:
 - Aceite, hasta, albergue, arroz, ojalá, he (he aquí),
 - Guad < was 'river'
 - Guadalajara river of stones
 - Guadalquivir great river

¿Qué es el espanglish?

- Definición simple/simplista: es el idioma español caracterizado por palabras prestadas del idioma inglés.

Según Isis Artze “aproximadamente 35 millones de hispanos que residen en los Estados Unidos conocen el espanglish como su idioma de la calle o de la casa. Está en portadas de revistas nacionales, propaganda, y en la letra de canciones populares.”



¿Qué es el espanglish?

- El (e)spanglish es una mezcla del español con el inglés y se habla en muchas partes de los Estados Unidos.
- El spanglish es resultado de un fenómeno que se llama el 'contacto de lenguas'.

-
- 
- Es una lengua franca, 'una mezcla simplificada de lenguas que sirve para la intercomprensión'.
 - El spanglish se habla en muchas partes de los Estados Unidos, pero especialmente en el suroeste, la ciudad de Miami y la ciudad de Nueva York
 - Es un poco diferente en cada lugar
 - Hay una convergencia y una divergencia con contacto de lenguas

- 
-
- Dentro de contacto de lenguas hay cambios fonológicos, cambios gramaticales, cambios léxicos y cambios ortográficos
 - Un cambio de código es el uso de palabras, sonidos y otros aspectos de una lengua mientras se habla en la otra
 - 'I was walking to la escuela when I saw un perro crossing la calle.'
 - 'Estoy parqueando el coche.'
 - Normalmente, las partes más prestadas entre dos lenguas son verbos y sustantivos.



Adaptación variada

- Pantalones cortos
- Chorts
- Chores

- *Sweater* >
 - El suéter
 - La suda

Flynet: Spanglish

- Ha you brodels?. Venía en el subway fuliando con una piba amiga mía que friquea con Nueva York. Va a ir pallá en verano de partain a un hotel al que envió una aplicación. Y no habla spanglish.
- Ya le dije que allá aprendé o no luncha. Se la va a pasar jangeando si no se lo toma frío.
- Para que le vaya mejor aquí le pongo lo que sé, tu sabes.
- Se aceptan sugerencias, frases y palabras para formar, ol tugueder, el primer Diccionario de Spanglish:

Flynet, cont.

PALABRA	MEANING	Procedencia
AMERICRISMAS	¡Feliz Navidad!	A Merry Christmas
APLICACIÓN	Solicitud de empleo	Application
BARBERCHOP	Peluquería	Barbershop
BILINGUAL	Bilingüe	Bilingual
BILDIN	Edificio	Building
BISI	Ocupado	Busy
BLÚMER	Bragas	Bloomers
BOILA	Caldera	Boiler



Influencia del español sobre el inglés

- Aquí hay algunas palabras españolas que son comunes en inglés. ¿Pueden pensar en otras?
- Plaza
- Marina
- Sierra
- . . .



Influencia del inglés sobre el español

- Al igual que hay palabras españolas en inglés, también hay palabras inglesas de uso frecuente en español. Por ejemplo: “footing”, “football”, “marketing”, etc.

Inglés

Español

- -- _____ -- Pantalones cortos
- -- _____ -- Mercado
- -- To type -- _____
- -- Parking the car -- _____
- -- _____ -- Aspirar la alfombra
- -- I will call you back -- _____
- -- The roof of the building -- _____

Titulares

- *Hablar spanglish es devaluar el español.*
- *El vigor del 'spanglish.'*
- *El spanglish es una muestra de destreza lingüística.*
- *El spanglish es una invasión del español por el inglés.*
- *La incidencia del espanglish, ¿evolución o subordinación?*
- *El "espanglish" y sus accidentes.*
- *¡Que viva el "espanglish"!*

- *Opinión positiva y otra negativa sobre el uso del (e)spanglish.*

- *Opinión positiva:*
- *Opinión negativa:*

- 
-
- Como han visto, hay algunas palabras y expresiones nuevas creadas por la influencia del inglés y el español, como “*chores” (*shorts*) o “*te llamo para atrás” (*I will call you back*), que pertenecen al fenómeno conocido como “(e)spanglish”.
 - Ahora proponemos otras palabras en (e)spanglish, ¿pueden decir el significado en inglés y su correspondiente palabra en español?



<i><u>(E)spanglsh</u></i>	<i><u>Inglés</u></i>	<i><u>Español</u></i>
- deletear	-	-
- linkar	-	-
- emaillear	-	-
- groserías	-	-
- está raineando -		-
- miembresía	-	-
- aplicación	-	-
- esponsorización	-	-



Trasfondo histórico y cultural



Historia del español en los EEUU

- La lengua española ha estado en Norteamérica desde el siglo XVI.
- En 1513, Juan Ponce de León fue el primer español conocido por haber visitado la Florida.
- En 1565, los españoles fundaron San Agustín, la ciudad más antigua ocupada continuamente del territorio de los Estados Unidos.



Historia

- Después de la Guerra de México- Estados Unidos (1846-1848), México perdió casi la mitad de su territorio.
- Posteriormente, los millares de mexicanos residentes en esos territorios adquirieron nacionalidad estadounidense.
- El tratado de Guadalupe Hidalgo (1848) y la primera constitución de California aprobaron un reconocimiento importante de los derechos de los hispanohablantes.

Características lingüísticas de los hispanohablantes en los EEUU

Existen grados de competencia en español:

- (1) Esencialmente monolingüe en español.
- (2) Dominio superior del español ante el inglés.
- (3) Bilingüe con un dominio equilibrado en ambos idiomas.
- (4) Dominio superior del inglés ante el español.

Desplazamiento de lenguas:

- Solía ocurrir en tres generaciones
 - Xy
 - XY
 - xY
- El caso del español en EEUU es diferente
 - ¿Por qué será?



¿De donde surgió el spanglish?

- El espanglish surgió a fines del siglo XIX, inmediatamente después del Tratado de Guadalupe Hidalgo.
- El territorio mexicano cambió a ser estadounidense por lo cual los hispanohablantes que ya habitaban ese territorio tuvieron que adaptarse al inglés.
- Las siguientes generaciones usaron palabras del inglés con pronunciación española, esto dio paso al espanglish.



¿Qué es el cambio de código?

Cada lengua es considerada un código diferente. Cuando hablamos en español y en medio de la oración usamos palabras del idioma inglés para sustituir palabras del español hemos hecho un cambio de código.

Tipos de cambio de código

- Continuo de fenómenos de influencia/ interferencia entre el español y el inglés
 1. Préstamo- el uso de una palabra de otra lengua con una adaptación morfológica/fonológica a la lengua en la que se inserta.

Ej. Tengo que ir al lonche
 2. Calco- Traducción literal de una expresión de otra lengua.

Ej. El azul carro (The blue car)
 3. Cambio intersentencial- decir una frase en una lengua y otra en la otra.

Ej. Go to the store and buy a bottle of wine. También, compra unos refrescos.
 4. Cambio intrasentencial- El cambio se realiza dentro de la misma cláusula.

Ej. I washed my truck porque estaba sucia y tenía muchas bugs en la windshield.

Reglas sobre el cambio de código:

- Villa, Daniel (2007). Handbook of Spanglish. Cap. 4
- El cambio de código es algo que muchas personas interpretan como “Spanglish”. Es un cambio entre dos idiomas cuando alguien habla.
- La persona que lo hace está cómoda con ambas lenguas.
- Hay reglas (o normas) sociales y reglas gramaticales. Las reglas sociales dependen de con quien hablas.
- Por ejemplo, es más probable que alguien use el cambio de código con amigos o en la casa que con su jefe o en las clases con el profesor.

Reglas sobre el cambio de código:

- También hay reglas (o normas) gramaticales. Algunas de ellas son:
- 1. No se permite con el verbo “haber”
 - a. Ej. No se puede decir “Yo he eaten in that restaurant before.”
 - pero sí se puede decir - “Yo he comido in that restaurant before.”
 - b. Con el verbo “estar” es más aceptable.
 - “Ese muchacho siempre está playing his music all night long.”
- 2. Se usa con citas para no traducirlos porque a veces la traducción no tiene tanta fuerza como las palabras originales
 - a. Ej. “El otro día vi al Manny y me dijo ‘I’m getting married in June’.”

-
- 3. Puedes hacerlo entre temas diferentes, para distinguir el uno del otro
 - a. Ej. “Queríamos comernos unos tacos (comida) so we hopped in the car (máquina) and went to Burger King.”
 - 4. Intrasentential Code Switching:
 - a. Ej. “Siempre compramos esos dulces especiales whenever we go to México.”
 - 5. Intersentential Code Switching:
 - a. Ej. “You know, I always wanted to get one of those cordless drills. Entonces, el otro día andaba en la ferretería y ahí estaba uno. It was on sale, so I thought, ‘well why not?’”

- 
-
- El número de personas bilingües aumenta cada año.
 - En el futuro se predice que también aumentará la acción de “code switching”.
 - Especialmente con los políticos para ayudar con los votos, en la media para vender sus productos, y aun en la música y literatura.



Los factores históricos que suelen desembocar en situaciones de bilingüismo:

- **Expansión:** expansión de pueblos por territorios en los que se habla otra lengua.
 - Ej. Expansión musulmana por la península ibérica
- **Unificación:** el proceso de creación de grandes estados. Esto es guiado por un grupo de poder que tiende por difundir sus hábitos lingüísticos y que es seguido social y lingüísticamente por otros. Este grupo ofrece resistencias que suelen causar un conflicto lingüístico.
- **Situaciones poscoloniales:** Son países independizados con población lingüísticamente diversa.
 - Ej. En África se han construido sobre territorios que no tenía una unidad cultural ni una estructuración social común.
- **Inmigración:** países que reciben una cantidad de personas de diversas lenguas.



El español de los inmigrantes

- 14 millones de personas declaran hablar español en casa
- 72% de hispanos en CA usan el español en casa
- Proyecciones:
 - 2010: Los hispanos serán el grupo étnico más grande (13.8%)
 - 2050: 25% de la población total



Los hispanos en EEUU: ¿Cómo viven?

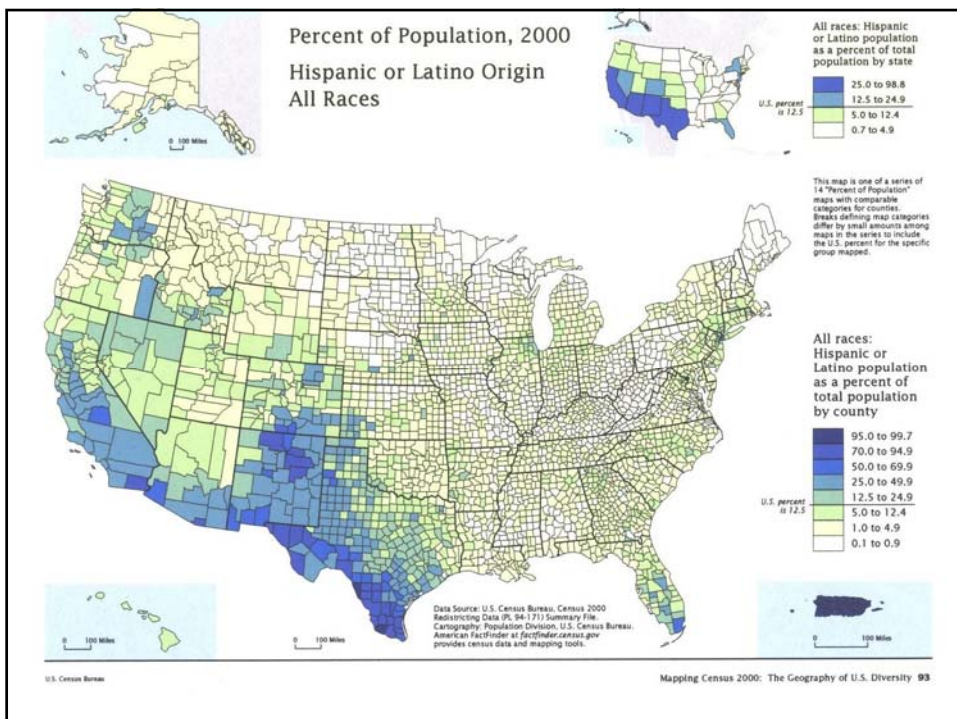
- Consolidación y expansión del español se mantiene a través de ciertas tendencias:
- Contacto frecuente con el país de origen
- Establecimiento en regiones y barrios donde existen grupos de paisanos
 - Creación de comunidades hispanas
 - Se suprime el uso del inglés con el uso del español

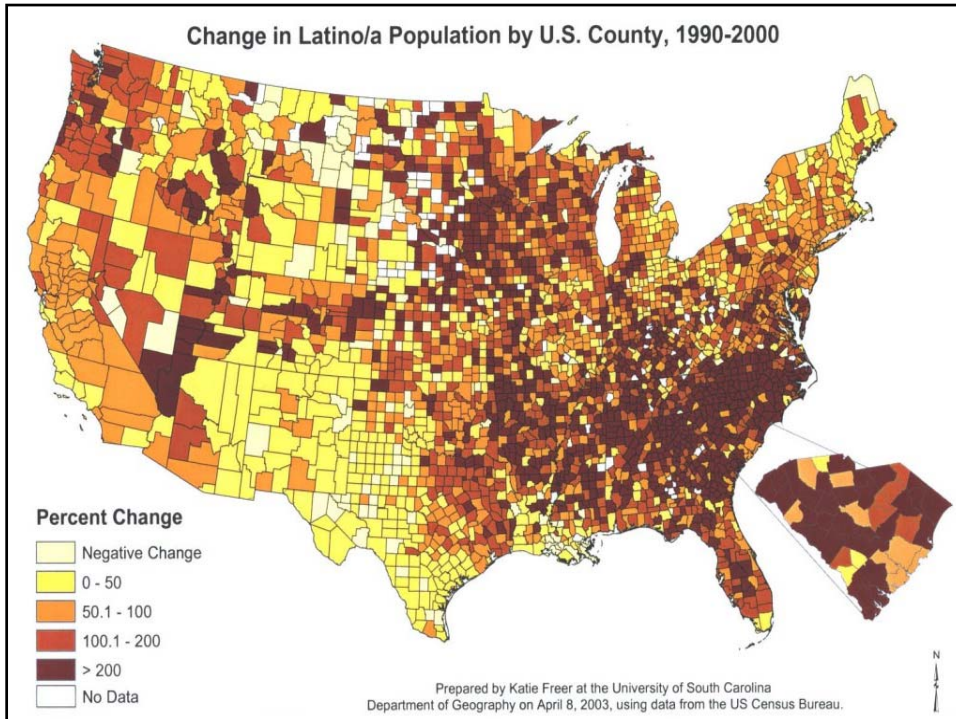
- Así, en primer lugar, es posible que se produzca una interacción plena, provocando que las generaciones segunda o tercera ya no aprenda la lengua primera de sus padres (valgan como ejemplo los italianos o los polacos en EEUU)
- los inmigrantes pueden vivir en aislamiento geosocial. Es decir en barrios separados que dificultan la integración social. Las comunidades chinas en EEUU
- **Cosmopolitismo:** lugares de contacto internacional, por lo general comercial y económico.

US population by Race/Ethnicity (August, 2006)

Total	288,378,137	100%
White	215,333,394	74.7%
Hispanic/Latino	41,870,703	14.5%
African American	34,962,569	12.1%

Source: 2005 American Community Survey – US Census Bureau





Spanglish en YouTube

- (Advertencia fuerte: no es “limpio”)
- George Lopez
 - <http://www.youtube.com/watch?v=Z13CVD0idrM&feature=related>
- The Game (rapero *gangsta* de LA)
 - <http://www.youtube.com/watch?v=9VYbGMFIKdc>



SIN PELOS EN LA LENGUA

por Luis Sánchez

¿Quién eres tú
para decirme qué lenguaje debo usar?
¿Quién eres tú
que has querido nuestras vidas controlar?
Tú que llegaste a esta tierra con un aire de invasor
y que por victoria en guerra, sigues de dueño y señor.

¿Quién eres tú
para mandar donde no tienes derecho?
¿Quién eres tú
que osas invadir mi lecho?
Tú que llegaste dispuesto a los indios masacrar.
El uso de nuestra lengua, ahora nos quieres quitar.

¿Quién eres tú
que llamarnos inmigrantes te has atrevido?
Sí, hasta donde yo recuerdo, esta tierra era de
indios.
Indios, que incomunicados se han visto perseguidos.
Indios, que para sobrevivir se encuentran
esparcidos.
Tú que hasta en otros países
con osadía te atreves
a sentirte enojado
cuando no te hablan inglés.



No quieres oír hablar en su idioma a inmigrantes y sus sistemas parlantes quisieras desconectar. ¿Qué harías tú si fueras ciego y el “Braille” te lo quitaran? o, ¿si fueras sordomudo y las manos te cortaran?	Por muchas resoluciones que tú quieras implantar, nunca tú vas a lograr, el dominio que propones. Somos pequeñas naciones con orgullo y lealtad. Mantendremos la unidad para juntas alcanzar la meta de progresar sin perder la identidad.
--	---



Si no alcanzas a entender
lo que acabo de escribir
deberías aprender,
y otro lenguaje adquirir.
Pues, no será la última vez
que en mi lengua he de escribir.



¿Se extinguirá el espanglish?

Odón Palacios, presidente de la Academia Norteamericana de la Lengua Española, dice que “El espanglish es un problema temporal, pasajero y todo vendrá a su cauce normal cuando nuevas generaciones de hispanohablantes de E.E.U.U. reconozcan y aprecien la bendición del bilingüismo.”

Es difícil que el espanglish y el cambio de código se extingan puesto a que se ha convertido en influencia en las compañías publicitarias norteamericanas y en los programas de dibujos animados tales como Dora la Exploradora y Speedy González.